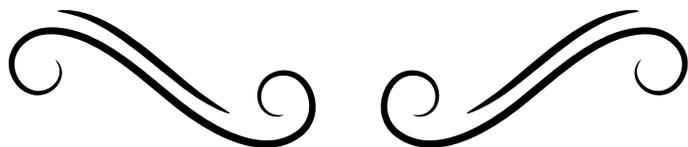


Смитсоновское Руководство по  
Интервьюированию в области  
Фольклора и Устной Истории



Smithsonian Institution

Смитсоновское Руководство по  
Интервьюированию в области  
Фольклора и Устной Истории

**Смитсоновское Руководство по  
Интервьюированию в области  
Фольклора и Устной Истории**

**Марджори Хант**

Смитсоновский институт  
центр народного и культурного наследия  
600 Maryland Avenue SW, Suite 2001  
Washington, DC 20024 – 2520  
(600 Мэриленд Авеню SW, кабинет 2001  
Вашингтон, округ Колумбия 20024 - 2520)

© 2016 Смитсоновский институт  
Пересмотренное издание  
ISBN 0-9665520-2-4



Смитсоновский Центр Народного и Культурного Наследия  
[folklife.si.edu](http://folklife.si.edu)

**ВВЕДЕНИЕ**

7

**ИНТЕРВЬЮ**

11

**НЕКОТОРЫЕ ВОЗМОЖНЫЕ ВОПРОСЫ**

21

**ПРЕЗЕНТАЦИЯ СВОИХ РЕЗУЛЬТАТОВ**

29

**ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ**

41

**УЗНАТЬ БОЛЬШЕ**

Отобранные библиографические и интернет-ресурсы

45

**ОБРАЗЦЫ ФОРМЫ**

Форма выпуска интервью  
Информационная форма интервью  
Ведомость по аудио/видео-записям  
Ведомость по фотографиям  
Упражнение с маркерами культуры

49

**БЛАГОДАРНОСТЬ И ПРИЗНАНИЕ**

65

*Введение*

ЦЕННОЕ НАСЛЕДИЕ  
ДОКУМЕНТИРОВАНИЕ СЕМЕЙНОГО  
ФОЛЬКЛОРА И ТРАДИЦИЙ СООБЩЕСТВА

«На основании рассказов и воспоминаний повышаются самоопределение, тесные связи, гордость и привязанность людей к месту и друг к другу».

- Том Ранкин, фольклорист

«[Носители традиций] являются живыми связующими звеньями в исторической цепи, живыми свидетелями истории, формирователями живого и самобытного уклада жизни. Каждый из них уникален в своей яркости и достоверности, которые они могут привнести в изучение местной истории и культуры».

- Барбара Киршенблатт-Джимблетт, фольклорист

Мы надеемся, что Смитсоновское Руководство по Интервьюированию в Области Фольклора и Устной Истории вдохновит вас обратить внимание на членов своей семьи и сообщества как ключевых источников истории, культуры и традиций. Но с чего начать? Данная брошюра представляет некоторые руководства, которые Смитсоновские фольклористы разрабатывали в течение нескольких лет для сбора фольклора и устной истории от членов семьи и сообщества. Она представляет общее руководство по проведению интервью, а также образец перечня вопросов, которые могут быть адаптированы к вашим собственным потребностям и обстоятельствам. Брошюра включает несколько примеров сохранения и презентации ваших результатов, глоссарий ключевых терминов и образцы формы выпуска интервью и информационной формы.

В каждом сообществе – в семьях, в районе, на рабочих местах, в школах – есть люди, обладающие знаниями и навыками, которыми они могут поделиться и, которые часто являются результатом многих лет опыта и были сохранены и переданы через поколения. Являясь активными участниками в жизни сообщества, такие носители традиций являются первичными источниками культуры и истории. Они, как пишет фольклорист Барбара Киршенблатт-Джимблетт, «являются живыми связующими звеньями в исторической цепи, живыми свидетелями истории, формирователями живого и самобытного уклада жизни. Каждый из них уникален в своей яркости и достоверности, которые они могут привнести в изучение местной истории и культуры».

При документировании их воспоминаний и рассказов, прошлое приходит в жизнь в настоящем, наполненное живыми образами людей, мест и событий. Раскрывая прошлое, мы узнаем живые традиции в области кулинарии, праздников, обычаев, музыки, занятий и навыков, которые являются неотъемлемой частью повседневной жизни. Данные рассказы, воспоминания и традиции являются мощным выражением опыта и ценностей сообщества. Они привязывают нас к чему-то большему, соединяя нас с прошлым, твердо фиксируя нас в настоящем, давая нам чувство самоопределения и корней, принадлежности и цели.



*Розина Таккер родилась в Вашингтоне, округ Колумбия в 1881 году, она помогла организовать первый профсоюз чернокожих – Братство носильщиков. Для ее семьи, соседей и членов ее церковного сообщества госпожа Таккер являлась ценным источником знаний, мудрости и местной истории. Фото Поля Вагнера.*

*«Однажды молодой человек спросил меня: «Как было в ваше время?» «Мое время?» - я сказала. «Сейчас и есть мое время!»*

*- Розина Таккер, Вашингтон, округ Колумбия*

## НОСИТЕЛИ ТРАДИЦИЙ:

Носителем традиций может быть любой человек – молодой или пожилой – обладающий знаниями, навыками и опытом, которыми он может поделиться: например, третьекурсник, знающий игры с хлопанием в ладоши, которыми он может поделиться со школьниками на игровой площадке; член семьи, знающий особые блюда, которые всегда готовятся для праздничных торжеств; или сосед, который прожил в вашем сообществе многие годы и может рассказать вам о местной истории и укладе жизни.

## **ИНТЕРВЬЮ**

«В их памяти есть их правда».

- Стадз Теркель, Hard Times (Хард Таймз)

Интервьюируя людей, вы из первоисточника узнаете воспоминания, рассказы и традиции. Созданные и оформленные в жизни сообщества, они постоянно адаптируются и изменяются для соответствия новым обстоятельствам и потребностям. При интервьюировании членов своей семьи или местного сообщества, постарайтесь, чтобы они рассказывали вам не только о прошлом, но также о жизни в настоящем. Например, как определенные семейные традиции изменялись? Какие праздничные обычаи практикуются сегодня, которых не было поколение назад? Какие особые блюда и ритуалы являются частью праздников в сообществе и почему? Какие навыки и способности необходимы, чтобы практиковать отдельное ремесло или увлечение? Как данные навыки изучаются, осваиваются и переходят к более молодому поколению?

Если возможно, попросите носителя традиций, которого вы интервьюируете, рассказать вам истории и анекдоты на тему, в которой вы заинтересованы. Истории являются важным источником информации для исследователя сообщества – они отображают отношения и убеждения, мудрость и знания, которые лежат в основе самобытности и опыта отдельного лица.

Помните, что рассказы и воспоминания, которые вы собираете, являются ценными не только потому, что они представляют исторические факты, но также, потому что они заключают в себе человеческие убеждения – отдельный способ мировоззрения. Как пишет Анн Банкс в «Америке от первого лица», «То, как люди понимают смысл своей жизни, и та значимость и самобытность, которые они определяют для себя, имеют значение и важность сами по себе». Истории, которые люди рассказывают, и культурные традиции, которые они представляют, говорят многое о том, что они ценят и как они приносят значение в свою жизнь и жизнь окружающих.

Каждое интервью, которое вы проводите, является уникальным. Мы надеемся, что рекомендации и предложения, представленные здесь, помогут вам в вашем путешествии в культурных открытиях.

## НАЧАЛО

Какова цель вашего исследования? Что вас интересует? Что вы хотите найти? Что вы хотите узнать об особых праздниках в вашем сообществе? Задокументировать традиционные обычаи в своей семье? Выяснить каким было время, когда ваша мама росла? Наилучший способ начать – это определить фокус своего интервью. Это позволит вам выбрать определенное лицо для интервью и вопросы, которые вы зададите. Ясно установленная цель – это ключ к проведению успешного интервью.

Вы определили фокус своего интервью, что дальше? Кого вам следует интервьюировать в первую очередь? Вы можете начать, прежде всего, подумав о себе и своих собственных интересах. Какие вопросы вы желали бы сами услышать от кого-либо? Какую реакцию, вы считаете, они могут вызвать? Все это поможет вам подготовиться к интервью. Если возможно, постарайтесь провести свое первое интервью с каким-нибудь человеком, с которым вы чувствуете себя комфортно, например, близкий родственник или сосед, которого вы хорошо знаете. В ходе интервью, вы, возможно, получите ключи к другим источникам: «Тетя Джудит может реально рассказать некоторые истории о том времени» или «Вам следует спросить Антонио Мартинеза – он настоящий мастер». Что если вы уже не знаете, кого можно интервьюировать по теме, в которой вы заинтересованы? Лучший способ найти людей – это спросить других людей. Появятся шансы того, что вы узнаете кого-либо, кто знает человека, которого вы ищите! Друзья, соседи, родственники, учителя, библиотекари, фольклористы и местные историки могут направить вас. Местные газеты, доски объявлений в сообществе, центры горожан также являются хорошими источниками информации.

Интервью следует проводить в расслабленной и комфортной атмосфере. Дом человека, которого вы интервьюируете, обычно является наилучшим местом, но также могут быть соответствующими другие места, такие как рабочее место носителя традиций, холл церкви или центр сообщества. Продуктивное интервью может иногда проводиться в ходе регулярно проводимых мероприятий, такие как семейные обеды, праздничные торжества и рабочие собрания. Бывают случаи, когда люди рассказывают истории при проведении традиционных обычаев.

*Для студентов и других ваших интервьюеров: помните, всегда необходимо получить разрешение от своих родителей ИЛИ опекунов для работы с определенным носителем традиций.*

## ОБОРУДОВАНИЕ

Важным первым шагом в проведении интервью является подготовка оборудования, которое может вам потребоваться. Аудио-запись и записи в блокноте являются наиболее общепринятыми средствами документирования фольклора и устной истории. В большинстве ситуаций, аудио-запись является предпочтительной, поскольку она позволяет вам полностью и точно документировать истории и опыт, а также уловить интонацию, тон, паузы и другие характеристики повествования и исполнения.

Сначала люди, которых вы интервьюируете, могут чувствовать себя немного некомфортно с цифровым записывающим устройством, но некоторое время спустя, шансы того, что они забудут о записывающем устройстве, возрастут! Всегда держите ручку и бумагу перед собой в ходе записываемого интервью, таким образом, вы сможете отметить важные моменты или записать вопросы, которые приходят на ум во время рассказа вашего носителя информации.

Портативные цифровые записывающие устройства приходят на помощь при проведении интервью, вследствие их совместимости с современной технологией. Записывающие устройства с флеш-памятью являются основным типом устройств и соответствуют обычным картам памяти SD в цифровых камерах. С ними легко производить загрузку на любой компьютер и обеспечить настройки записи высокого качества. Другие типы цифровых записывающих устройств включают рекордеры с жестким диском, которые предлагают длительное время записи, и рекордеры с компакт-дисками, которые немного медленнее рекордеров с жестким диском и, в общем, ограничиваются 90 минутами времени записи. Сегодня большинство смартфонов также имеют функцию легкой записи (фото и видео опции), только убедитесь в том, что ваш телефон полностью заряжен до проведения интервью!

Следует попрактиковать запись на рекордер до интервью, так чтобы вы были ознакомлены с его работой. Если вы легко справляетесь с оборудованием, это поможет вам также раскрепостить носителя традиций.

Другой важной частью оборудования является камера. Она позволяет вам получить визуальную запись человека,

которого вы интервьюируете, и камера является особенно ценной, если вы документируете какой-либо процесс, например, как ваша бабушка стегает одеяло, или готовит блюдо по любимому семейному рецепту. Камера также может быть использована для осуществления съемки старых семейных фотографий и других материалов, таких как письма, свидетельства о рождении и альбомы для вырезок.

Вам следует сделать заметки по предмету, дате и локации ваших фотографий, так чтобы вы могли подготовить ведомость по фотографиям, которые вы сняли.

Вы также можете пожелать использовать видео-камеру для съемки особого мероприятия сообщества или для визуальной записи традиционного процесса или для записи члена семьи, излагающего свою историю жизни.

## ДО ИНТЕРВЬЮ

Предварительно получите разрешение на интервью от носителя традиций и запланируйте время и место, удобные для него или для нее. Уведомите о том, что вы планируете использовать записывающее устройство (см. обсуждение оборудования выше) и попросите разрешение.

С самого начала убедитесь в том, что ваш носитель традиций понимает цель интервью и, как будут использоваться записи и/или заметки впоследствии. Это школьное задание? Вы планируете написать историю семьи? Организовать выставку? Опубликовать информационный бюллетень о фольклоре в вашем регионе? Будут ли материалы храниться в семейном альбоме для вырезок? Будут ли они помещены в местную библиотеку, архив или предоставлены историческому обществу? Позвольте лицу, которого вы интервьюируете, знать об этом.

Выполните свое домашнее задание. Хорошей идеей является наведение некоторых справок о предмете, в котором вы заинтересованы, походом в библиотеку, музей, архив или по Интернету. Книги, памфлеты, фотографии, карты, семейные документы могут предоставить вам информацию о вашем предмете исследования до того как вы пойдете на интервью. Осведомленность может помочь вам задавать лучшие

## КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОГО ОБОРУДОВАНИЯ

- Блокнот
- Ручки/карандаши
- Цифровой аудио-рекордер
- Зарядное устройство
- Камера или смартфон с камерой и опциями видео-записи
- Форма выпуска интервью

См. образец ведомости по фотографиям в разделе «Формы».

вопросы и приведет к более обширному интервью.

Заранее подготовьте перечень вопросов. Убедитесь в том, что они являются ясными, лаконичными и допускающими поправки. Избегайте вопросов, которые приводят к простым ответам «да» или «нет» и уводят от общих рассуждений. Вопросы, которые начинаются со слов «как», «что» или «почему» обычно приводят к более полному отклику. Например, «Как вы изучили свое ремесло?» или «Каково это было изучать свое ремесло?» вместо «Вам нравилось изучать свое ремесло?»

Знаете, какие вопросы являются ключевыми, но не привязывайтесь к своему списку. Вопросы должны просто помогать фокусироваться и вести интервью.

Структурируйте интервью. Запланируйте интервью как рассказ с началом, срединной частью и концовкой. Запланируйте вопросы и свяжите их вместе логическим образом.

*См. некоторые  
возможные вопросы на  
странице 21.*

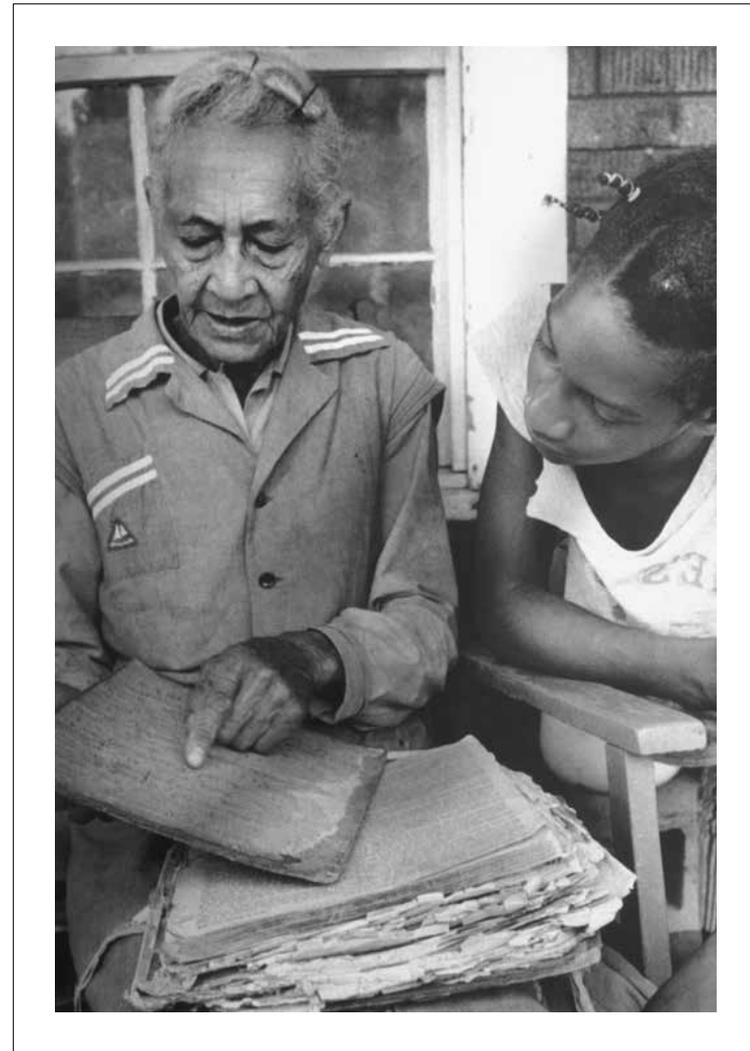
## В ТЕЧЕНИЕ ИНТЕРВЬЮ

В начале представьтесь и наладьте взаимопонимание – чувство комфорта и гармонии – с человеком, которого вы интервьюируете. Обсудите цель интервью и опишите характер своего проекта.

Поставьте записывающее устройство в доступном месте, чтобы вы могли регулировать его, когда необходимо, и установите микрофон так, чтобы вы могли легко записывать как голос носителя традиций, так и свой собственный голос.

Постарайтесь удалить или минимизировать громкие фоновые шумы, такие как радио или телевизор, которые могут помешать записи. Вы можете быть удивлены, насколько отвлекающим может быть громкое тиканье часов или звон посуды!

Всегда проводите тестирование до начала интервью. Сделайте минутную запись разговора и затем проиграйте ее для того, чтобы убедиться в том, что запись осуществляется соответствующим образом, и для получения наилучшего возможного звука. Хорошей процедурой является указание своего имени, имени



*Госпожа Анни Мейсон, округ Франклин, Миссисипи, показывает своему внуку семейную библию, фото Роланда Фримана.*

носителя традиций, даты, локации и темы интервью. Это послужит как для тестирования оборудования, так и для устной «маркировки» записи. Когда вы уверены в том, что все ваше оборудование находится в хорошем рабочем состоянии, вы готовы к началу интервью.

Начните с вопроса или темы, которая поможет вам раскрепостить носителя традиций. Вы можете пожелать начать с некоторых основных биографических вопросов, таких как «Где вы родились?» «Где вы выросли?» или вы можете спросить об истории, которую вы однажды слышали как он или она рассказывал(а) по теме, в которой вы заинтересованы. На данные вопросы легко отвечать и они могут помочь создать теплую атмосферу.

Помните, что необходимо избегать вопросы, ответы на которые могут быть только «да» или «нет». И для того, чтобы получить как можно больше специфической информации, задайте следующие вопросы: «Вы могли бы пояснить?» «Вы можете привести мне пример?» или «Как это случилось?».

Покажите интерес и слушайте внимательно то, что говорит вам носитель традиций. Поддерживайте контакт глазами и вдохновляйте его или ее кивками и улыбкой.

Участвуйте в разговоре без доминирования. Старайтесь не прерывать и не бойтесь тишины – дайте человеку, которого вы интервьюируете время подумать и ответить. Будьте внимательны к тому, о чем носитель традиций желает поговорить и будьте готовы отклониться от своего перечня вопросов, если он или она затрагивает обширную тему, о которой вы даже не думали!

Вовлекайте визуальные материалы, если возможно. Старые фотографии, семейные фотоальбомы, альбомы для вырезок, письма, свидетельства о рождении, семейные библии, инструменты, локоны волос и сувениры помогут стимулировать воспоминания и способствовать повествованию.

Не включайте и не выключайте записывающее устройство в ходе интервью. Это приведет не только к тому, что вы пропустите важную информацию, но также создаст впечатление у носителя традиций о том, что вы считаете, что что-то, что он или она рассказывает, не стоит записывать. Никогда не используйте записывающее устройство без осведомленности об этом носителя традиций.

Ближе к завершению интервью, быстро проглядите свой подготовленный список вопросов, чтобы убедиться в том, что вы охватили все, о чем вы хотели спросить.

Будьте чувствительными к потребностям носителя традиций. Если он или она устанет, прекратите интервью и запланируйте на другое время. Время от одного до двух часов обычно является достаточным для интервью.

## ПОСЛЕ ИНТЕРВЬЮ

Обязательно представьте на подпись человека, которого вы интервьюировали, форму выпуска интервью, вы должны соответствовать любым ограничениям, затребованным человеком, которого вы интервьюировали. Всегда спрашивайте разрешение на использование результатов интервью способами, о которых вы изначально рассказали носителю традиций, такие как, например, написание истории семьи или выполнение школьного проекта. Не давайте обещаний, которые вы не сможете выполнить и уважайте конфиденциальность и частную жизнь.

Ясно маркируйте свои цифровые файлы с указанием имени лица, которого вы интервьюировали, и даты.

Сделайте заметки об интервью пока оно еще свежо в вашей памяти – запишите впечатления, наблюдения, важные темы, контекстуальную информацию, идеи.

Подготовьте ведомость по аудио/видео-записям (сводка по темам) при первой возможности после интервью. Вы можете использовать регистр на записывающем устройстве для отметки локации каждой новой темы. С упомянутой ведомостью, вы позднее сможете отобразить части записи для прослушивания и транскрибации (пословная транскрибация записанного интервью). Полные транскрипции являются важными, но они занимают много времени. Хорошим компромиссом является комбинированное занесение в ведомость и транскрибация: ведомость общего содержания записи и пословная транскрибация частей, которые, как вы считаете, требуют прямого цитирования.

Сохраните свои файлы организованным образом, так чтобы они были легко доступны.

*См. образец формы  
выпуска интервью в  
разделе «Формы»*

Обязательно отправьте благодарность носителю традиций, если возможно, включите копию записи.

### **НЕКОТОРЫЕ ВОЗМОЖНЫЕ ВОПРОСЫ**

«Я помню, как мои родственники разговаривали и разговаривали, и, будучи еще ребенком, я не прислушивался к ним. Я хотел бы вернуться назад и послушать».

- Вейн Дионн, Александрия, Виржиния

«Фольклор – это жизнь и ценности сообщества, искусно выраженные в мириадах форм и взаимодействий»  
- Мэри Хаффорд,  
фольклорист

Так как каждый человек является уникальным, и каждый интервьюер имеет свои собственные интересы и цели исследования, отсутствует единый список вопросов, который подошел бы к каждой ситуации. Следующие вопросы могут помочь провести интервью с родственником или членом сообщества о семейном фольклоре и местных традициях. Выберите те вопросы, которые в большей степени подойдут к вашим интересам, и измените формулировку, как вы считаете нужным. В конечном счете, наиболее полезными вопросами будут те, которые вы разработали сами на основании своих знаний о своей собственной семье и/или сообществе. Помните, не следует привязываться к формальному списку вопросов, используйте свои вопросы как общее руководство для интервью.

Будьте гибкими и получайте удовольствие!

## БИОГРАФИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ

ВОПРОС: Как вас зовут? Где и когда вы родились? Где вы выросли? Где вы жили? На каких работах вы работали? Как вы сейчас зарабатываете на жизнь? Каков ваш источник дохода?

## СЕМЕЙНЫЙ ФОЛЬКЛОР

ВОПРОС: Что вы знаете о своей фамилии? Существуют ли предания об истории и происхождении фамилии? Подверглась ли она каким-либо изменениям? Существуют ли истории об этих изменениях? Существуют ли какие-либо традиционные имена или прозвища в вашей семье? Вы могли бы назвать их? Как они произошли? Существуют ли какие-либо традиции в именах? Какие это традиции?

ВОПРОС: Вы знаете какие-либо истории о том, как ваша семья впервые приехала в Соединенные Штаты? Где они сначала обосновались? Почему? Как они зарабатывали на жизнь? Ваша семья оставалась в одном месте или перемещалась? Как они приехали жить в данный регион?

ВОПРОС: Если ваш носитель традиций является иммигрантом первого поколения, вы можете спросить его или ее: Почему вы приехали в Соединенные Штаты? Что вы привезли с собой и почему? Каким было ваше путешествие? Какие члены семьи приехали вместе с вами и кто не приехал? Какими были ваши первые впечатления и первый опыт в данной стране? Какие традиции и обычаи

вы постарались сохранить? Почему? Есть ли традиции, от которых вы отказались или которые вы изменили? Почему?

ВОПРОС: На каких языках вы говорите? Вы говорите на разных языках в разных местах, например, дома, в школе или на работе? Существуют ли какие-либо выражения, шутки, рассказы, праздники, где всегда используется определенный язык? Вы можете привести какие-нибудь примеры?

ВОПРОС: Какие истории вы знаете о своих родителях, бабушках, дедушках? О более отдаленных предках? (Если вы интервьюируете своих дедушку и бабушку, попросите их рассказать вам истории о том какими были ваши родители, когда они были молодыми!)

ВОПРОС: Расскажите что-нибудь о знакомстве ваших родителей, дедушки с бабушкой? Как ваши родители, дедушка с бабушкой и другие родственники встретились и поженились?

ВОПРОС: Какие у вас есть воспоминания о детстве? В какие игры вы играли, когда вы были ребенком? Вы пели песни, когда вы играли в игры? Что вы пели? С какими игрушками вы играли? Кто их делал? Вы делали сами игрушки? Как вы их делали? Из какого материала вы их делали? Как вы развлекались дома? Члены вашей семьи рассказывали какие-нибудь истории? А что насчет музыки? Существовали ли какие-нибудь ремесленные традиции? Опишите эти традиции!

ВОПРОС: В вашей семье существовали какие-нибудь особые высказывания или выражения? Назовите их? Как они произошли?

ВОПРОС: Как ваша семья традиционно отмечала праздники? Какие праздники были наиболее важными? Существовали ли особые семейные традиции, обычаи, песни, блюда? В вашей семье были свои собственные особые традиции и праздники? Каким были эти традиции и праздники? Как они произошли?



Ваншенг Ли интервьюирует доктора Ванга Йю Ченга о китайской травяной медицине в его магазине в г.Нью-Йорк. Фото Ваншенга Ли, Смитсоновский Институт.

**ВОПРОС:** Какие традиции в еде имела ваша семья? Сохранились ли какие-нибудь рецепты и переходят ли они в вашей семье из поколения в поколение? Расскажите рецепты? Как они произошли? Изменились ли они с годами? Как они изменились? Были ли какие-либо из ингредиентов адаптированы или изменены? Почему? Существуют ли определенные блюда, которые традиционно готовятся на праздники? Кто их готовит? Существуют ли какие-нибудь семейные истории, связанные с приготовлением особых блюд?

**ВОПРОС:** Проводит ли ваша семья встречи всех членов семьи? Когда? Где? Кто присутствует? В течение какого времени такие встречи проводятся? Чем вы занимаетесь на этих встречах? Выдаются ли награды? Есть ли центральная фигура, которая получает почести? Почему? Какие истории рассказываются на этих мероприятиях?

**ВОПРОС:** Какие у вас есть памятные предметы, сувениры, локоны волос? Почему они ценны для вас? Какова их история? Как они были переданы? Есть ли какие-либо воспоминания или истории, связанные с ними?

**ВОПРОС:** У вас есть какие-нибудь фото-альбомы, альбомы для вырезок, домашнее видео? Кто их сделал? Когда? Вы можете описать/пояснить их содержание? Кто здесь изображен? Какие занятия и события задокументированы?

## МЕСТНАЯ ИСТОРИЯ И ЖИЗНЬ СООБЩЕСТВА

**ВОПРОС:** Опишите место – городской район, небольшой город, сельская местность, пригород – где вы выросли. Каким было это место? Как оно с годами изменилось? Что принесли эти изменения? Как люди зарабатывали на жизнь? Что они делают сейчас?

**ВОПРОС:** Вы могли бы составить карту местного сообщества? Вашего района? Дома вашей семьи? Вашего домашнего хозяйства? Какие места оставили наиболее глубокий след в вашей памяти и почему? Какими были ваши соседи? Какие местные собрания и мероприятия проводились? Какие истории и воспоминания приходят на ум?

**ВОПРОС:** Какие традиции сообщества поддерживаются сегодня? Обеды в церкви? Парады на китайский Новый Год? Мероприятия в честь Дня Ангела? Празднования Пятого мая, национального праздника Мексики? Опишите эти праздники?

Как долго они отмечаются? Как они изменились? Кто вовлечен? Почему они важны для сообщества?

ВОПРОС: Как исторические события повлияли на вашу семью и сообщество? Например, каким был ваш опыт в течение Второй Мировой войны, Движения за Гражданские Права?

#### КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ/ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ НАВЫКИ

ВОПРОС: Как впервые вы начали поддерживать эту традицию/как вы приобрели эти навыки? Что вас заинтересовало?

ВОПРОС: Как вы освоили свои навыки? Кто вас обучал? Когда? Каким был процесс обучения? Что было наиболее сложным для изучения? Почему?

ВОПРОС: Какие ключевые характеристики традиции? Какова история традиции? Что вы можете сказать о происхождении традиции, как и когда она произошла? Как она традиционно практиковалась? Как она изменилась, или развивалась со временем?

ВОПРОС: Имеет ли традиция различные стили или вариации? Какие они?

ВОПРОС: Опишите шаги процесса с начала до конца? Что вовлекается в данный процесс?

ВОПРОС: Какие особые знания, навыки и способности необходимы? Какие техники и методы используются?

ВОПРОС: Какое сырье используется? Где вы приобретаете материалы/ингредиенты? Как они готовятся? Изменились ли они со временем? Как? Почему?

ВОПРОС: Какие инструменты используются? Как и когда они используются?

ВОПРОС: Как вы оцениваете уровень поддержания традиции? Какие стандарты и критерии используются для оценки исполнения традиции? Что делает человека уважаемым лицом при проведении традиции?

ВОПРОС: В какой ситуации / при каких обстоятельствах

реализуются навыки/ проводится традиция? Для кого? Когда?

ВОПРОС: Что вы цените больше всего в том, что вы делаете? Почему?

ВОПРОС: Что вы думаете о будущем данной традиции? Каковы ее задачи и возможности? Изучают ли и практикуют ли другие люди данную традицию?

## **ПРЕЗЕНТАЦИЯ ВАШИХ РЕЗУЛЬТАТОВ**

«В присутствии дедушки с бабушкой и внука прошлое и будущее сливаются в настоящем».  
- Маргарет Мид

Теперь, когда вы проинтервьюировали членов своей семьи или местного сообщества о фольклоре и устной истории, как вы можете поделиться информацией и материалами, которые вы собрали? Существует ряд способов сохранения и презентации своих результатов. Вы можете просто проиндексировать и/или транскрибировать свои записанные интервью и хранить свои материалы в безопасном месте, где они будут легко доступны для вас и других членов вашей семьи или сообщества, как например местный архив, школьная библиотека, историческое общество или организация сообщества. Или вы можете пожелать поделиться своей информацией с другими людьми посредством написания семейной истории, организации выставки, составлением книги рецептов семьи или сообщества, составлением памятной доски, публикации газеты или журнала, создания вебсайта или производства документального фильма или подкаста.

На следующих нескольких страницах представлены несколько способов презентации семейного фольклора и традиций сообщества. Мы надеемся, что они представят вам некоторые идеи о том, как вы можете поделиться своими собственными материалами.

### СОСТАВЬТЕ КНИГУ РЕЦЕПТОВ СЕМЬИ ИЛИ СООБЩЕСТВА

Если вы интервьюировали своих родственников или членов местного сообщества о любимых рецептах, которые передавались из поколения в поколение, составьте кулинарную книгу с рецептами, которые вы собрали. Найдите информацию об ингредиентах, которые используются, и информацию о том, как и почему они могут быть изменены со временем и с переменой места. Включите воспоминания и истории о поварах и рецептах и описания праздников, ритуалов и традиций, которые связаны с приготовлением данных особых блюд. Хорошим примером является кокосовый торт Mamoo's Saggy Coconut Cake (Семейный кокосовый торт Маму), из семейной книги рецептов, составленной семьей Льюис, Ноксвилл, Теннесси.



### Mamoo's Saggy Coconut Cake (Семейный кокосовый торт Маму)

Госпожа Т.А.Льюис, Ноксвилл, Теннесси, с любовью называемая «Маму», славится среди друзей и в семье своим неповторимым кокосовым тортом. «Рождество не рождество без кокосового торта Маму» - сказала ее внучка Фэй - «Так было многие годы, как я помню». Когда Маму было 95, ее семья решила задокументировать процесс приготовления ею торта. С магнитофоном, камерой и обилием вопросов они следовали за ней в течение всего процесса от отбора соответствующего кокоса до презентации готового продукта. Был записан не просто рецепт и полное мероприятие. Ее семья записала на ленту дорогие воспоминания, истории, традиции, ценности, связанные с приготовлением торта. Впоследствии, они транскрибировали ленты, издали материалы и напечатали 43-страничную брошюру, иллюстрированную фотографиями, на которых было запечатлено приготовление торта, и распространили ее среди родственников, друзей и соседей.

Франсис Херли документирует свою маму, госпожу Т.А. «Маму» Льюис, которая готовит любимый семейный кокосовый торт. Фото Харлана Хамбрайта.

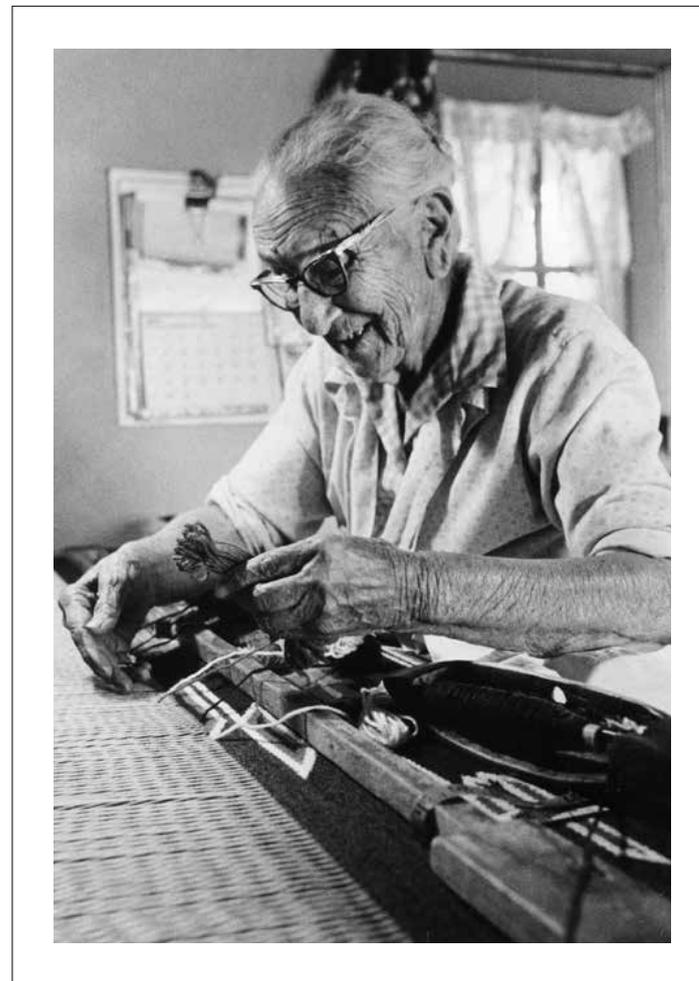


Семейные фотографии могут вызвать воспоминания и побудить к повествованию историй. Фото Марджори Ханта.

#### Адебиа – семейное изречение

*«Моя бабушка выросла на ферме в Миссури в Озарксе. Там было много путешествующих и бродячих торговцев, и был один человек по имени Абедиа, который продавал кастрюли, сковородки и подобные вещи. Он появлялся раз в шесть месяцев, и моя прабабушка всегда приглашала его на обед. Абедиа очень любил поговорить. Он всегда только разговаривал и прерывал других за столом, и таким образом в моей семье появилось выражение Абедиа, используемое каждым, когда кто-то кого-то прерывает».*

- Марджори Хант, Вашингтон, округ Колумбия



Испаноговорящая фермерша и ткачиха Агуэда Мартинез являлась ценным культурным источником, не только в связи с навыками ткачихи, которые она постоянно совершенствовала, но за ее мастерство в жизни – готовка, консервирование, скотоводство, воспитание детей, планирование свадеб, изготовление саманных кирпичей, проведение городских собраний и многое другое. Фото Барбараэлен Коч, с разрешения Журнала Альбукерк (Albuquerque).

## ОРГАНИЗИРУЙТЕ ВЫСТАВКУ

Организируйте выставку на основании своего интервью и исследования. Возможно, у вас есть фотографии, памятные вещи, копии старых документов, инструменты, произведения искусства и другие визуальные материалы, которые вы можете собрать и продемонстрировать. Определите важные для себя темы, выберите фотографии и/или предметы, которые отображают ваши темы, выберите цитаты из своего интервью, которые выражают соответствующие идеи и опыт, затем напишите аннотации и поместите их вместе с фотографиями, передающими соответствующую информацию, обнаруженную вами.

Проект забавной выставки – это сбор культурных ценностей в ларце. Заполните небольшой ларец семейными реликвиями и памятными вещами, которые имеют особое значение и выражают чувство культурной самобытности и корней. Напишите краткое описание для каждого артефакта, в котором выражается значение этого артефакта и воспоминания и истории, связанные с ним. Получите удовольствие, «распаковывая» ларец с ценностями – дома, в школе или в общественном центре – искусно демонстрируя культурные ценности с их сопроводительными описаниями. Экскурсовод может представить ценности, комментируя их значение и излагая их историю. Вы можете расширить проект путем создания каталога выставки, который включает фотографии объектов и эссе, которые более детально представляют значение каждого артефакта.

Другая хорошая идея для проекта выставки – это создание Сундука/Коробки Наследия. Молодые люди из латиноамериканских и молодежных центров в Вашингтоне, округ Колумбия, интервьюировали членов своего сообщества и затем поставили вместе Сундуки/Коробки Наследия, которые содержали артефакты, рассказы, цитаты и фотографии, которые давали понятие о частной жизни человека и наследии. Сундуки/Коробки могут быть сделаны из дерева, картона или любого другого материала. Габариты должны быть 18 дюймов на 24 дюйма, чтобы было достаточно места для выставления объектов. Поверните сундук/коробку на сторону и осторожно напишите текст, артефакты и фотографии, которые содержатся в нем, так чтобы можно было составить рассказ. Расположите все сундуки/коробки вместе для создания замечательного группового портрета сообщества.



## СДЕЛАЙТЕ СЕМЕЙНЫЙ АЛЬБОМ ДЛЯ ВЫРЕЗОК

Вы можете создать интересный проект из альбома для вырезок, заполненный памятными вещами, старыми фотографиями, чертежами, воспоминаниями, и из других объектов, которые воплощают и сохраняют семейное наследие. Следующие выдержки из эссе известного антрополога Маргарет Мид представляют ценные предложения о том, как реализовать данный памятный проект разных поколений.

*Хелен Фретз Джарретт, Вашингтон, округ Колумбия, собрала данный «ларец ценностей» из семейных памятных вещей в качестве подарка для своего внука на его одиннадцатый день рождения. Фото Эрика Ланга, с разрешения Смитсоновского Института.*

## Создание книги дедушки и бабушки

Маргарет Мид

*«Создание книг дедушки и бабушки – это способ для дедушки с бабушкой передать своим внукам свои наиболее ценные вещи – свои памятные вещи из их детства и юности».*

*- Маргарет Мид*

*Мы как родители играем важную роль в соединении прошлого и настоящего для наших детей... Наши дети желают знать более подробно о жизни людей, которые являются реальными и очень близкими для них – как они жили и как они выглядели, и что они делали в окружающем мире. Это - картины прошлого, которые мы можем собрать для наших собственных детей.*

Как мы можем сделать это?

Один из лучших способов, как мне кажется, - это создание «книги дедушки и бабушки» - альбом для вырезок или другие альбомы, которые отражают собственную историю семьи по воспоминаниям самого старшего члена семьи. Целая семья может присоединиться к сбору материала, и книги по мере их создания будут полны сюрпризов и открытий для каждого.

Не существует единой формы для книги дедушки и бабушки. Книга невесты или книга ребенка может послужить моделью, но ваша семья может придумать свою форму для всех предметов, которые, как вы считаете, являются частью семейной истории. Для начала папка для скрепления отдельных листов и пачка прочной бумаги могут быть пригодны, чтобы зафиксировать памятные вещи. Проверьте выдвижные ящики письменного стола, ящики из чердака и коробки из подвала, в которых после вскрытия вы можете обнаружить старые гаррэготины, снимки, свадебные фотографии и фотографии дедушки, когда он был маленьким мальчиком на необъезженном жеребце или фотографии прабабушки в возрасте маленькой девочки в длинной юбке и ботинках на пуговицах.

Первые сессии презентаций лучше проводить на самом большом столе дома, где каждый сможет увидеть собранные свидетельства – семейную библию, свидетельства о рождении и смерти, свидетельства о браке, потрёпанные паспорта, которые означали свободу и новую жизнь для прадедушки и прабабушки, старые адресные книги, которые рассказывают, где жили ваши предшественники поколения назад, ярлыки, все еще прикрепленные к старому багажу, письма от родственников, которые уехали на другой континент.

Можно попросить дедушку с бабушкой вспомнить что-нибудь, что они знают о своих дедушках и бабушках, так чтобы их внуки послушали их. Однажды, когда мы изучали детские идеи о времени, маленький мальчик сказал, что для него «давно» было до времени его дедушки. Его дедушка, он пояснил, рассказывал ему истории о своем детстве. Эти истории были такими

реальными и живыми, что сегодня мальчик чувствует, что он может протянуть свою руку и коснуться того отдаленного времени, которое было четыре поколения назад.

Если ваша семья имеет небольшой магнитофон или может заимствовать магнитофон, вы можете сделать запись историй в их последовательности...

Вы можете найти много разных вещей, которые можно положить в книги. Старые танцевальные программы с маленькими карандашами, прикрепленными шелковыми шнурами для написания имен партнеров, голубые ленты, которые являлись призами, сувенирные почтовые открытки, принесенные домой с ярмарок, кружевной воротник, который украшал первое бальное платье бабушки, кусочек старой шали, осторожно уложенный двоюродной бабушкой, первые таблицы успеваемости папы, которые дедушка втайне сохранил, бабушкин ценный рецепт сливового пудинга, написанный паукообразным почерком ее мамы, кружевные валентинки, первая страница из газеты «Экстра» от 1918 года, распространяемой разносчиками газет в День заключения перемирия, засушенная белая роза из свадебного букета – все эти вещи имеют свои истории, которые они могут рассказать.

Для некоторых книг требуется большое количество листов для памятного прошлого, если бабушка или прадедушка хорошо помнят семейное древо и делали записи или вели дневник о событиях в жизни родственников. В некоторых семьях могут быть прямые линии из восьми или даже девяти поколений вплоть до войны за независимость США...

Для других семей, жизнь в Америке началась только вчера. Бабушка приехала сюда, когда была юной девочкой, чтобы найти работу или посетить родственников, и осталась, чтобы выйти замуж. «Она и дедушка приплыли на одном и том же корабле, но они встретились только 10 лет спустя». Для этих семей существуют связи с городами Европы, Ближнего Востока или Дальнего Востока – старые письма на иностранных языках, фотографии двоюродных бабушек и дедушек и двоюродных братьев и сестер, оставшихся в прежней стране.



Семейный праздник - ритуальный ужин на еврейскую пасху, когда готовятся особые блюда, проводятся традиционные обычаи и рассказываются семейные истории. Фотография предоставлена с разрешения Смитсоновского Института.

Конечно, возможны пробелы, и многие семьи сегодня знают немного о своих отдельных предках. Но дедушка с бабушкой смогут назвать небольшой город, на Карпатах или крошечный остров Шотландии, из которого приехали их родители или дедушка с бабушкой.

Не имеет значения, если легенды о предках являются романтизированными, например, если утверждается, что предки из Уэльса имели замок или отдаленные ирландские предки были королями и королевами, или если предок, который являлся рабом, известен всем своим поколениям как гордый повстанец, который завоевал свою свободу... Семейные легенды являются частью нашей истории, на которой мы выросли... Если есть семейные фильмы – и многие семьи их имеют – их них могут быть сделаны фотографии, которые отображают свадебные сцены, семейные встречи, пикники и детей, кувыржающихся на лужайке, которые сейчас являются людьми солидного возраста.

Сердитые дяди и критичные тети покажутся более человечными, когда бабушка расскажет истории об их детстве, когда они воровали кукурузу или дыню или бросали дрова в колодец, или убегали и возвращались домой, прячась в пустой катафалке. Дети будут рады узнать, что их папы и мамы иногда получали плохие оценки в школе или прогуливали уроки или обрезали свои волосы ножницами для ногтей. Никто, чей печальный опыт и победы могут быть рассказаны детям, не может остаться просто чужим человеком для детей – не имеет значение как давно это было, – потому что дети тоже имеют печальный опыт и победы время от времени.

История становится живой. Вы можете составить карту памятных исторических дат и указать даты, когда дедушка с бабушкой и вы, родители ваших детей, родились, встретились и поженились. История не кажется слишком отдаленной и нереальной для ребенка, который может сказать, что бабушке было 10 лет, когда в 1927 году Линдберг перелетел Атлантику, и что дедушке было только 15 в тот день в марте 1934 года, когда все банки были закрыты, и что двоюродная бабушка, только что окончившая колледж, сидела в кресле стоматолога, когда в разгар лета она увидела снежинки, падающие за окном. Конечно, на самом деле это были кусочки бумаги, которые люди рвали и бросали из окон, чтобы поприветствовать День Победы в 1945 году.

Таким образом, история протирается от дедушки к его дедушке, от бабушки к ее бабушке, и переходит от дедушки с бабушкой к их внукам...

Из «Интервью с Санта Клаусом», записанным Маргарет Мид и Родом Метроксом © 1978 Маргарет Мид и Рода Метрокс. Сокращение и перепечатка с разрешения Walker and Company (Уолкера и Компании).



*Эллен Джамбо, индейский мастер по плетению корзин с Западного Побережья, остров Ванкувер, Канада, плетет корзину, в то время как маленький внук наблюдает за ней. Фото Юлли Стелтзер, «Индейские мастера в работе».*

## ГЛОССАРИЙ КЛЮЧЕВЫХ ТЕРМИНОВ

### ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ПРОЕКТНЫЕ ИДЕИ

Сделайте памятный коллаж семьи или сообщества. Соедините вместе квадраты-аппликации, которые отображают воспоминания, истории и опыт, которые вы задокументировали в своем интервью. Для школьного проекта каждый школьник в классе может внести свой вклад, предоставив квадрат-аппликацию, которая представляет важный аспект его/ее семейного наследия или культурных традиций его/ее сообщества. Другие соответствующие проектные идеи: сделайте коллективную стенную роспись о жизни района или сделайте иллюстрированное семейное древо, снабженное историями и воспоминаниями о различных членах семьи.

Напишите эссе или сочините песню на основании информации, которую вы собрали из своих интервью. Хорошим примером послужит Смитсоновская фольклорная запись: *Здесь я нахожусь: Мудрость старших. Детская песня.* Для данного проекта, Ларри Лонг и школьники из нескольких небольших сельских государственных школ в Алабаме провели интервью с местными пожилыми людьми об их жизни и сочинили песню на основании историй и опыта этих людей.

**Анекдот** – краткое повествование об интересном, забавном или любопытном инциденте, часто является биографическим и основанным на реальном событии.

**Архив** – место, где документы, письма, дневники, фотографии, записи и другая информация хранятся и могут быть использованы исследователями с особого разрешения.

**Аудио-ведомость** – сводка содержания цифровой записи по темам.

**Сообщество** – группа людей, обладающих общей идентичностью, связанной с семьей, профессией, регионом, религией, культурой, полом, возрастом, интересами или основным занятием; также на основании того, где они живут, куда ходят в школу, где работают, где поклоняются богу; люди могут быть частью множества сообществ, включающих их район, церковь, школу, клубы, организации обслуживания или группы людей, равных по статусу.

**Культура** – это уклад жизни людей, способ получения знаний и осуществления разных видов деятельности.

**Обычай** – практика, которая является общей для группы людей или для отдельного места.

**Экскурсовод** – лицо, которое проводит экскурсии в музее и обсуждает и комментирует экспонаты.

**Этнография** – процесс документирования культурных традиций группы.

**Семейный фольклор** – истории, традиции, обычаи, ритуалы, высказывания, выражения, праздники, прозвища, блюда, игры и фотографии, которые сохранены и передаются в семье из поколения в поколение.

**Полевая работа** – документирование культурных аспектов и уклада жизни, проводимое в социальном и культурном контекстах, в котором имеют место сбор антропологических или социологических данных через получение информации из первых рук и интервьюирование субъектов на месте.

**Фольклорист** – лицо, которое изучает как экспрессивные традиции людей - их истории, обычаи, искусство, навыки, верования, музыка и другие экспрессивные формы – создаются, формируются и делаются значимыми в жизни сообщества. Фольклорист проводят многие из своих исследований посредством наблюдения за людьми и интервьюирования людей на месте.

**Фольклор** – традиционная экспрессивная культура в различных

группах: в рамках семьи, ремесла, религии, региона. Экспрессивная культура включает широкий диапазон креативных и символических форм, таких как обычаи, верования, ремесленные навыки, кулинария, язык, постановки, ритуалы, музыка, повествование, ролевое исполнение, танцы, искусство, архитектура. В общем, данные экспрессии осваиваются в устной форме посредством имитации или исполнения.

**Жанр** – категория экспрессии (искусство, устная традиция, литература), различаемая определенным стилем, формой, содержанием, такие как народные сказки, легенды, пословицы, баллады или мифы.

**Наследие** – что-либо ценное или важное, переходящее из поколения в поколение или приобретаемое от предков; признанное как культурная самобытность или как культурные корни.

**Самобытный** – идентичность, которая происходит или развивается естественным образом на отдельной территории, в отдельном регионе или в отдельной среде.

**Легенда** – повествование о лице, месте или событии, которое, как предполагается, основано на правдивом факте.

**Устная история** – процесс сбора, обычно посредством интервью с магнитофонной записью, повествований о воспоминаниях, личном опыте отдельных лиц с целью расширения исторического наследия места, события, лица или культурной группы.

**Повествование о личном опыте** – повествования от первого лица, обычно сочиненные в устной форме рассказчиком и основанные на реальных событиях в его жизни.

**Взаимопонимание** – чувство комфорта и гармонии между людьми.

**Традиция** – знание, верования, обычаи и практики, которые были переданы от лица к лицу в устной форме или собственным примером, например, практика приготовления определенного блюда на праздник.

**Носитель традиций** – лицо, обладающее знаниями, навыками и опытом, которыми он может поделиться, например, человек, который научился изготавливать лоскутные одеяла или готовить блюда, от члена семьи или кого-либо, который многие годы занимался этим.

**Транскрибировать** – пословное документирование содержимого записи.

**УЗНАЙТЕ БОЛЬШЕ**

---

ОТОБРАННАЯ  
БИБЛИОГРАФИЯ

Барбара Аллен и Вильям Л. Монтель, 1981. *Из памяти в историю: использование источников устной истории в местном историческом исследовании*. Нашвилл: Американская ассоциация государственной и местной истории.

Холли Каттинг Бейкер, Ами Коткин и Маргарет Йоком. 1975. *Семейный фольклор: Руководство по проведению интервью и вопросник*. Вашингтон, округ Колумбия. Сминсоновский Институт, Услуги по мобильной выставке.

Анн Банкс, 1980. *Америка от первого лица*. Нью-Йорк. Книги о винтаже.

Питер Бартис, 1979. *Фольклор и полевая работа: Введение в техники полевой работы от А.Леймана*. Вашингтон, округ Колумбия: Американский фольклорный центр, Библиотека Конгресса. Предоставлен Американским фольклорным центром, Библиотека Конгресса, Вашингтон, округ Колумбия 20540. Также представлен на сайте: <http://leweb.loc.gov/folklife/aggc.html>.

Питер Бартис и Падди Боуман. 1994. *Руководство учителя по фольклорным ресурсам для класса K-12*. Вашингтон, округ Колумбия: Американский фольклорный центр, Библиотека Конгресса.

Жан Брунванд 1978. *Изучение американского фольклора: Введение*. Нью-Йорк, В.В.Нортон.

Джон Колиер и Малколм Колиер, 1986. *Визуальная антропология: Фотография как модель исследования*. Альбукерке. Университет Нью-Мексико.

Элейн Эфф и другие. 1995. *Вчера вам следовало быть здесь: Руководство по культурной документации в Мэриленде*. Краунсвилл: Исторический центр Мэриленда.

Лиза Фолк. 1995. *Репортер по культуре*. Вашингтон, округ Колумбия: Национальный музей американской истории Смитсоновского Института (распространяется компанией «Tom Snyder Productions», Вотертаун, Массачусетс 02172, 1-800-34200236 .

Генри Гласси. 1989. *Дух фольклорного искусства*. Нью-Йорк. Абрамз.

Алекс Халей. 1976. *Корни: Сага американской семьи*. Гарден-сити. Нью-Джерси. Doubleday and Company (Даблдей энд Компани).

Мэри Хаффорд. 1991. *Американский фольклор: Собрание культуры*. Вашингтон, округ Колумбия, Американский фольклорный центр, Библиотека Конгресса.

Мэри Хаффорд, Марджори Хант и Стивен Зейтлин. 1987. *Старшее поколение: воспоминания, искусство, наследие*. Вашингтон, округ Колумбия, Услуги по мобильной выставке Смитсоновского Института / Сиэтл, Вашингтонский Университет.  
Эдвард Д. Ивес. 1980. Интервью, записанные на магнитофон: Руководство для работников в области фольклора и устной истории. Ноксвилл. Университет Теннесси.

Барбара Киршенблатт-Джимблетт. 1983. «Доступная Эстетика: Роль фольклорного искусства и фольклорный артист по программе обучения». *Нью-Йоркский Фольклор* (Зима).

Ларри Лонг. 1996. *Здесь я нахожусь: Мудрость старшего поколения, детские песни*. Смитсоновские фольклорные записи SF 45050. Вашингтон, округ Колумбия. Смитсоновский Институт.

Марша Макдовелл. 1987. *Фольклорное искусство в образовании. Ресурсное руководство*. Ист-Лансинг. Университет штата Мичиган.

Элизабет Радин Симонз. 1990. *Школьный мир - школьные слова: обучение письму через фольклор*. Портсмут. Нью-Гэмпшир. Хейнман.

Джеймс Р. Спрадли и Дэвид Маккурди. 1972. *Культурный опыт: Этнография к комплексному обществу*. Чикаго: Science Research Associates (Общество научных исследований).

Стадз Теркель. 1970. *Трудные Времена: Устная история великой депрессии*. Нью-Йорк. Pantheon Books (Пантеон Букс).

Барре Тоэлкен. 1975. *Динамика фольклора*. Бостон: Houghton Mifflin Company (Хугтон Миффлин Компани).

Элиот Виггинтон и другие. 1971-1986. *Foxfire (Фосфорицирующий свет)*. 9 томов. Нью-Йорк: Doubleday (Даблдей).

Стивен Зейтлин, Ами Коткин и Холли Каттинг Бейкер. 1982. *Празднование Американского семейного фольклора*. Нью-Йорк. Pantheon Books (Пантеон Букс).

Смитсоновский центр фольклорного и культурного наследия  
Ресурсы / материалы / программы образования по культуре  
[www.folklife.si.edu](http://www.folklife.si.edu)

Смитсоновский центр фольклорного и культурного наследия  
Смитсоновские записи фольклора  
[www.folklife.si.edu](http://www.folklife.si.edu)

Ежегодный всемирный фольклорный проект для школьников от  
8 до 18 лет, спонсируемый организацией «ePals/Cricket Media» и  
Смитсоновским центром фольклорного и культурного наследия.  
[challenges.epals.com/folklife2015/the-challenge/](http://challenges.epals.com/folklife2015/the-challenge/)

Смитсоновское образование  
[www.smithsonianeducation.org](http://www.smithsonianeducation.org)

Американский фольклорный центр Библиотеки Конгресса  
Проект истории ветеранов  
[www.loc.gov/folklife/vets/](http://www.loc.gov/folklife/vets/)

Американский фольклорный центр Библиотеки Конгресса  
«Фольклор и полевая работа: Введение в техники полевой  
работы»  
[www.loc.gov/folklife/fieldwork/](http://www.loc.gov/folklife/fieldwork/)

Местное обучение: Национальная сеть фольклорного искусства в  
образовании  
[locallearningnetwork.org](http://locallearningnetwork.org)

Американское фольклорное общество  
[www.afsnet.org](http://www.afsnet.org)

Программа южной устной истории  
«Практическое руководство по устной истории»  
[sohp.org/files/2013/II/A-Practical-Guide-to-Oral-History-  
march2014.pdf](http://sohp.org/files/2013/II/A-Practical-Guide-to-Oral-History-march2014.pdf)

Институт устной истории Бэйлорского Университета  
«Мастерская устных историй в Сети»  
[www.baylor.edu/oralhistory/index.php?id=23560](http://www.baylor.edu/oralhistory/index.php?id=23560)

Американская ассоциация государственной и местной истории  
[www.aaslh.org](http://www.aaslh.org)

Национальное генеалогическое общество  
[www.ngsgenealogy.org](http://www.ngsgenealogy.org)

Ассоциация устной истории  
[www.oralhistory.org/about/principles-and-practices/](http://www.oralhistory.org/about/principles-and-practices/)

## ОБРАЗЦЫ ФОРМ

## ФОРМА ВЫПУСКА ИНТЕРВЬЮ

Наименование проекта: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Интервьюер: \_\_\_\_\_

Название(я) файла(ов): \_\_\_\_\_

Имя лица (лиц), с которыми было проведено интервью: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Адрес: \_\_\_\_\_

Номер телефона: \_\_\_\_\_

Дата рождения: \_\_\_\_\_

Подписанием Формы ниже, вы предоставляете свое разрешение на использование любых аудио-записей, видео-записей и/или фотографий, сделанных в ходе данного проекта, исследователями и общественностью в образовательных целях, включая публикации, выставки, Интернет-презентации и другие презентации.

Предоставлением своего разрешения вы не отказываетесь от какого-либо авторского права или прав на исполнение, которыми вы можете владеть.

Я соглашаюсь с использованием данных материалов, описанных выше, с учетом ограничений, указанных ниже.

Имя (печатными буквами): \_\_\_\_\_

Подпись: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Подпись исследователя: \_\_\_\_\_

Дата: \_\_\_\_\_

Описание ограничений: \_\_\_\_\_

## ИНФОРМАЦИОННАЯ ФОРМА ИНТЕРВЬЮ

Полное имя интервьюируемого лица: \_\_\_\_\_

Прозвище, если есть: \_\_\_\_\_

Дата интервью: \_\_\_\_\_

Имя исследователя: \_\_\_\_\_

Адрес интервьюируемого лица: \_\_\_\_\_

Номер телефона: \_\_\_\_\_

Электронный адрес: \_\_\_\_\_

Дата рождения: \_\_\_\_\_ Место рождения: \_\_\_\_\_

Культурная принадлежность (культурное образование, культурное происхождение): \_\_\_\_\_

Сколько лет проживает в данном сообществе? \_\_\_\_\_

Где еще проживал(а) \_\_\_\_\_

Имена супруги(супруга) и детей (если есть): \_\_\_\_\_

Профессия: \_\_\_\_\_

Навыки и виды деятельности: \_\_\_\_\_

Образование: \_\_\_\_\_

Хобби, интересы: \_\_\_\_\_

Прочая информация: \_\_\_\_\_









## УПРАЖНЕНИЕ С МАРКЕРАМИ КУЛЬТУРЫ

Это отличное упражнение для студентов и учителей, домов престарелых, семей и других общественных групп в отношении собственного культурного наследия, для возможности получения признания и понимания в вопросе культурной идентичности и наследия.

### ЦЕЛЬ:

Идентифицировать и сообщить о предмете (объекте, фотографии), который играет важную роль в вашей собственной культурной (этнической, семейной, региональной) идентичности.

### ЗАДАНИЕ:

Подумайте о предмете или фотографии, которые, как вы чувствуете, помогут определить, кто вы есть и/или откуда вы. Напишите как минимум одну страницу о значении предмета. (например, о локоне волос, фотографии ваших дедушки и бабушки, старом инструменте, используемом вашим отцом, куске кружева из свадебной фаты – то, что говорит о ваших семейных корнях. Как этот предмет помогает объяснить вашу жизнь и культуру?) Будьте готовы дать трехминутную презентацию данного предмета (вашему классу, всей вашей семье, на встрече в доме престарелых). Запланируйте принести предмет с собой, если возможно. Займите три минуты для презентации своего культурного маркера группе. Затем проведите упражнение, где участники делятся на пары и по очереди интервьюируют друг друга, используя маркеры культуры как отправные точки.

### ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ:

Рассмотрите информацию, которую вы собрали из своего интервью. Подумайте о том, как вы можете улучшить свои навыки интервьюера. См. рекомендации и предложения в Смитсоновском руководстве по интервьюированию в области фольклора и устной истории.

## БЛАГОДАРНОСТЬ И ПРИЗНАНИЕ

Настоящим выражаются благодарность и признание следующим лицам:

*Автор:* Марджори Хант

*Издатель:* Карла Борден

*Дизайнер:* Каролин Броунелл

*Веб-дизайн:* Melia Design Group, Inc.

*Веб-мастера:* Стефен Кидд, Питер Сейтел, Стефани Смит

*Команда по культурным исследованиям и образованию:* Бетти

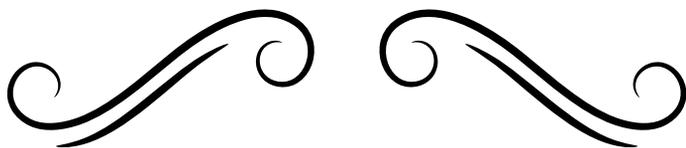
Беланус, Оливия Кадавал, Марджори Хант, Диана Ндиэй,

Синтия Видурри, Нилда Виллалта, Чарли Вебер

*Стажер/исследователь:* Дженни София Фачс

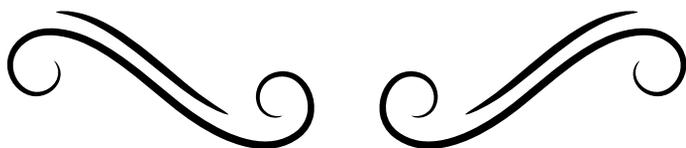
Особая благодарность Дженни Фочс за ее ценное содействие, Пегу Коэтчу и членам команды культурных исследований и образования Центра Фольклорного и Культурного Наследия – Бетти Беланус, Оливия Кадавал, Диана Ндиэй, Синтия Видурри, Нильда Виллалта и Чарли Вебер – за их важный вклад и идеи. Автор благодарит Ами Коткин Уорнер, Холли Каттинг Бейкер и Маргарет Йоком, чьи Руководство по интервьюированию в области семейного фольклора и Вопросник были очень полезны для данной брошюры.

Смитсоновское руководство по проведению интервью в области фольклора и устной истории представлено на сайте: [www.folklore.si.edu](http://www.folklore.si.edu)



«[Носители традиций] являются живыми связующими звеньями в исторической цепи, живыми свидетелями истории, формироваателями живого и самобытного уклада жизни. Каждый из них уникален в своей яркости и достоверности, которые они могут привнести в изучение местной истории и культуры.»

- Барбара Киршенблатт-Джимблетт, фольклорист



Smithsonian Institution